*Л.А. Становая*

**Материал и методы исследования**  **в истории французского языка** (Цит. по: Вопросы романского и общего языкознания: Сборник научных трудов. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2002. Вып. 3. С. 34-40) .

Достоверность лингвистического исследования обеспечивается, как известно, во-первых, изучением достоверного языкового материала и, во-вторых, использованием объективных и научно обоснованных методов лингвистического исследования. Это настолько очевидно, что не требует никакой специальной аргу-ментации, однако в практике исследований по истории французского языка часто использовались либо недостоверный материал исследования, либо не соответствующие современным знаниям методы исследования, либо и то, и другое одновременно. Это не замедлило сказаться на описании эволюции языка в целом, и поэтому сейчас по существу заново создается история французского языка, которая не только не учитывает знания и исследования прошлого, но и полностью их отрицает. Наиболее значимые, на мой взгляд, причины такого нигилизма заключаются прежде всего в использовании недостоверного материала исследования и субъективных методов исследования.

1. **Материал исследования.** Анализ теоретической литературы показывает, что в XIX веке и в ХХ материал исследования был разным. Так, для лингвистов XIX века единственно возможным материалом исследования были французские рукописи, в том или ином виде сохранившиеся в библиотеках, архивах, музеях и т.д. Достоверность этого материала исследования не вызывает никакого сомнения. Споры филологов XIX века касались, в основном, использования в лингвистических исследованиях всех сохранившихся рукописей, или только рукописей литературных произведений, или только рукописей деловых документов. Поскольку рукописи литературных произведений содержат небольшое количество региональных форм, то их предпочли изучать те лингвисты, которые стремились выявить общие черты эволюции французского языка. Те же лингвисты, которые хотели установить региональные особенности, предпочли рукописи деловых документов, которые содержат больше региональных форм. Так были заложены традиции истории французского языка и исторической диалектологии французского языка, которые обычно различаются материалом исследования: проблемы истории языка решаются на материале литературных произведений, а исторической диалектологии Ŕ на материале хартий.

Следует заметить, что изучение рукописей привело к зарождению и становлению не только этих научных дисциплин, тогда же в XIX веке появляются текстология, палеография, история литературы, культуры, общества и т.п. Таким образом, к началу ХХ века рукописи являются объектом исследования уже не только разных, но и самостоятельных научных дисциплин, причем прежде единые лингвистические дисциплины также разделены на собственно историю языка, историческую диалектологию и текстологию. Такое «разъединение» знаний об одном объекте исследования в тот период было закономерным и естественным, однако именно оно привело к тому, что, во-первых, в диахронических исследованиях стал использоваться недостоверный языковой материал, а во-вторых, перестали учитывать данные формально разных, но фактически и фактологически единых дисциплин.

Дело в том, что к ХХ веку многие французские рукописи были описаны, изучены и изданы, поэтому историки языка ХХ века могли изучать уже не непосредственно рукописные тексты, а различные издания этих текстов. Однако французские рукописи издавались по-разному в зависимости от того, для чего и в каких целях осуществлялось то или иное издание. Выделяется три основных типа изданий, которые можно обозначить как учебные, критические и дипломатические.

Учебные издания предназначены для изучения истории языка и литературы в учебных заведениях. Цель этих изданий максимально облегчить изучение старо- или среднефранцузского языка. Для этого издатели придают рукописным формам графический облик, близкий современному; убирают одни формы, которые им кажутся лишними, затрудняющими понимание, и, наоборот, вставляют другие, которые должны помочь учащимся лучше разобраться в старом языке; снабжают текст необходимым комментарием, словарем, упражнениями, исторической и грамматической справкой и т.д. <…> Адаптированный таким образом текст прекрасно подходит для изучения в школе или университете Ŕ для этого он и предна-значен изначально. Однако для научного исследования учебный текст не годится, потому что обычно он не имеет ничего общего с подлинным рукописным.

Критические издания представляют результат текстологических исследований, которые направлены на создание первона-чального текста произведения. Методы текстологического исследования разнообразны, но все они основаны на сравнении сохранившихся рукописных вариантов и версий изучаемого произведения. В результате этого сравнения текстологи выявляют так называемые «ранние» и «поздние» формы, «правильные» и «неправильные», «литературные» и « просторечные», «общие» и «региональные» и др.; устанавливают «лучшие» и «худшие» фрагменты; «улучшения» и «ухудшения» текста и т.д. Затем «не-правильные» формы исправляются на «правильные», «поздние» на «ранние», просторечные» на «литературные» и т.д.; текст укорачивается или, наоборот, удлиняется, ненужные, по мнению текстолога, «худшие» фрагменты выбрасываются, а «лучшие» фрагменты из других рукописей вставляются, и т.д. Исправленный подобным образом текст называется критическим и является результатом так называемой «критической» деятельности редактора или издателя.

Критический текст используется в дальнейших текстологи-ческих исследованиях, например, сейчас в текстологии принято сравнивать не только рукописные варианты, но и существующие критические тексты. Однако для исследования истории языка и литературы критический текст не годится, потому что он пред- 142 ставляет не первичный рукописный текст, созданный и записан-ный в старо- или среднефранцузский период, а вторичный, сочи-ненный и обработанный текстологами XIX-XX веков.

Дипломатические издания представляют наиболее точное воспроизведение рукописного текста типографическим способом, здесь выделяются факсимильные или фототипические издания, в которых сохраняются неприкосновенными все графические знаки издаваемой рукописи, и собственно дипломатические, в которых некоторые графические знаки заменяются их современными эк-вивалентами. В ряде дипломатических изданий расшифровыва-ются и некоторые с сокращения. По существу, это все, чем отли-чается изданный текст от подлинного рукописного. Поэтому ди-пломатические тексты, особенно в факсимильном, фототипиче-ском виде, представляют такой же достоверный материал иссле-дования, как и собственно рукописи.

Итак, в существующих изданиях французские рукописи воспроизведены по-разному, однако многие лингвисты ХХ века не обратили на эти различия никакого внимания. Мы видим, что во многих исследованиях ХХ века использованы и дипломатиче-ские, и учебные, и критические тексты, что, безусловно, вызыва-ет недоумение. Так, в исследованиях по теории современного языка никто и никогда не использует никаких иных текстов, кроме подлинных, авторских; даже студенческая курсовая или дипломная работа не выполняется на материале адаптированных, видоизмененных или просто сокращенных текстов, представленных в хрестоматиях или книгах для аналитического, домашнего или индивидуального чтения. Напротив, в исследованиях по истории французского языка широко используются «Книга для чтения» В.Ф. Шишмарева (1955), «Хрестоматия по истории французского языка» Л.М. Скрелиной (1981), другие хрестоматии и учебные пособия.

Исследование только аутентичного языкового материала для любого специалиста в области теории современного языка является аксиомой, т.е. положением, не требующим никаких спе-циальных доказательств. Напротив, историкам языка все время почему-то приходится объяснять и доказывать важность использования в научных исследованиях только достоверного языково-го материала. Так, есть специальные работы, в которых глубоко и 143 аргументировано на обширном материале доказывается недопустимость использования исправленных текстов, показывается, как они искажают языковую действительность, к каким неверным выводам приводит их изучение. Например, Л. Шослер сравнила формы имен собственных в критическом и дипломатическом из-даниях одного и того же рукописного текста эпической поэмы «Нимский обоз»: в критическом издании все имена собственные регулярно склоняются, подтверждая тем самым традиционное мнение о существовании именного склонения в старофранцуз-ском языке; в дипломатическом, напротив, имена собственные не склоняются, опровергая тем самым мнение о старофранцузском склонении. Таким образом, разный материал исследования дал диаметрально противоположные описания старофранцузского языка, одно из которых достоверно, а другое не достоверно.

Можно с сожалением констатировать устойчивый иммунитет историков языка ко всем современным идеям и методам лингвистического анализа.

До сих пор в исследованиях старо- и среднефранцузского языка царит представление о том, что буква равна звуку, что средневековая орфография была сугубо фонетической и что письменные и устные формы идентичны. Так считали историки языка XIX века, так продолжают считать многие историки языка ХХ века. Напротив, в теории современного французского языка всем хорошо известно расхождение между устной и письменной формами речи, между устными и письменными текстами, нако-нец, между устными и письменными формами слова, его графическим и фонетическим, морфологическим или лексическим со-ставом. Предложены и апробированы надежные и научно обос-нованные методики определения фонетической, грамматической и лексической форм языковой единицы; изучения фонетической, грамматической и лексической систем языка; выявления особен-ностей письменных и устных форм речи, различных функциональных стилей и т.д.

Однако в истории языка основным методом исследования остается сравнение и описание графических форм. Так выполнены многие работы по истории французского языка начала XIX века, так же выполнены многие работы по истории французского языка конца ХХ Ŕ начала XXI века. При этом сейчас во многих странах в лингвистических исследованиях широко используются последние технические достижения, однако, если, например, в исследованиях по современной фонетике эти новейшие технологии служат для выявления мельчайших нюансов звучания, артикуляции, восприятия и т.д., то в исследованиях пор старо- или среднефранцузской фонетике эти новейшие технологии служат лишь для подсчетов написания того или иного звука при помощи той или иной буквы.

Многие исследования конца ХХ века выявили ряд неточностей и ошибок в описании отдельных явлений эволюции французского языка. Выяснилось, что все эти ошибки обусловлены тем, что, с одной стороны, изучался недостоверный языковой материал, а с другой использовалась недостоверная методики лингвистического анализа и обработки материала. Сначала это вызывало недоверие к результатам предшествующих диахронических исследований, затем возникло желание перепроверить и уточнить всю традиционную историю французского языка в целом, и, наконец, например, одна из последних работ 2000 года так и называется «Новая грамматика старофранцузского языка» (Buridant Cl. Grammaire nouvelle de l’ancien français. P., 2000).

Это свидетельствует о том, что в настоящее время существуют две истории французского языка. Однако провести между ними четкую временную границу, назвав одну историю языка новой, а другую старой, нельзя, точно так же нельзя назвать одну историю языка традиционной, а другую новаторской. Существующие две истории французского языка различаются прежде всего как достоверная и недостоверная, это противопоставление основано на различии материала и методов диахронических исследований.